

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.03.01 – Филология
Направленность образовательной программы Преподавание филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И.о. зав. кафедрой
И.И.И. Е.Г. Ивашенко
« 11 » 06 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Концепт «Семья» в русских и китайских пословицах: лингвокультурологический аспект

Исполнитель

студент группы 097-062

孙 18.06.2024

Сун Дайфу

(подпись, дата)

Руководитель

доцент,

канд. филол. наук

Л.В.Лагута 18.06.2024

Н.В. Лагута

(подпись, дата)

Нормоконтроль

А.Г.Сайфулина 19.06.2024

А.Г. Сайфулина

(подпись, дата)

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

подпись И.И.И. Е.Г. Иващенко

« 24 » 10 2023 г.

ЗАДАНИЕ

К бакалаврской работе (проекту) студента Сун Дайфу

1. Тема выпускной работы (проекта): Концепт «Семья» в русских и китайских пословицах лингвокультурологический аспект

(утверждена приказом от 24.10.23 № 4)

2. Срок сдачи студентом законченной работы

3. Исходные данные к бакалаврской работе (проекту): лингвокультурология, паремия, миологическая картина мира, пословица, концепт «семья»

4. Содержание бакалаврской работы (проекта) (перечень подлежащих разработке вопросов): Лингвокультурологические основы исследования концептов на паремиологическом материале; лингвокультурология: связь языка и культуры. Концепт как основа паремиологической картины мира; связь между идиомами и китайской культурой. Пословица в китайском языке: особенности; образ семьи в русской культурной традиции; концепт «Семья» в китайских пословицах; структура семьи, функции членов семьи в паремиях китайского языка; «Семейные отношения» в культуре китайского народа; концепт «семья» в русских пословицах; структура семьи, функции членов семьи в паремиях русского языка; «Семейные отношения» в культуре русского народа; концепт «Семья» в русских и китайских пословицах: сравнительная характеристика

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, прочих продуктов, иллюстративного материала и т.п.) диаграммы, таблица

6 Дата выдачи задания 24.10.2023

Руководитель курсовой работы (проекта) Лагута Н. В., доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 24.10.2023 Сун Дайфу

(подпись)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 60 страниц, 52 источника, 2 рисунка, 1 таблицу, 2 приложения.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ПАРЕМИЯ, ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА, ПОСЛОВИЦА, КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ»

Объект исследования – концепт «Семья» в русских и китайских пословицах.

Предмет исследования – лингвокультурная составляющая концепта «Семья» в русских и китайских пословицах.

Цель исследования – проанализировать концепт «Семья» в русских и китайских пословицах через призму лингвокультурологии.

Задачи исследования:

- подготовить базу теоретических понятий, используемых в работе;
- проанализировать проявление концепта «Семья» в пословицах китайского и русского языка;
- выявить культурные константы концепта «Семья» в русских и китайских пословицах;
- проанализировать сходные и различные характеристики китайской и русской модели семьи в пословицах.

Материалом исследования стали 92 китайские пословицы и 85 русских пословиц о семье и родственниках.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Лингвокультурологические основы исследования концептов на паремиологическом материале	7
1.1 Лингвокультурология: связь языка и культуры. Концепт как основа паремиологической картины мира	7
1.2 Связь между идиомами и китайской культурой. Пословица в китайском языке: особенности	11
1.3 Образ семьи в русской культурной традиции	16
2 Концепт «Семья» в русских пословицах	19
2.1 Структура семьи, функции членов семьи в паремиях русского языка	19
2.2 «Семейные отношения» в культуре русского народа	26
3 Концепт «Семья» в китайских пословицах	30
3.1 Структура семьи, функции членов семьи в паремиях китайского языка	30
3.2 «Семейные отношения» в культуре китайского народа	36
3.3 Концепт «Семья» в русских и китайских пословицах: сравнительная характеристика	39
Заключение	44
Библиографический список	47
Приложение А Китайские пословицы о семье	53
Приложение Б Русские пословицы о семье	61

ВВЕДЕНИЕ

Семья – важнейшая часть жизни человека, составляющая структуру общества любого этноса. Для китайской культуры долгое время семья была важнейшей ценностью, семья представляла собой сложную иерархию, где у каждого члена семьи были свои обязанности и права. В связи с культурной революцией семейные связи в Китае постепенно изменялись, но сохранили важность семейных ценностей. Для русской культуры характерен образ патриархальной традиционной семьи, основанной на духовно-нравственных идеалах.

Концепт «Семья» – ключевой для языковой картины мира как китайского, так и русского человека, особенно выпукло данный концепт представлен в поговорках национального языка. Паремнологическая картина мира сохранила структуру семьи, функции членов семьи, основные постулаты жизни семьи как ячейки общества.

Актуальность выбранной темы обусловлена обращением к концепту «Семья» в русских и китайских поговорках, экспликацией культурных смыслов, заложенных в поговорках, интересом современного научного знания к вопросам сравнительного изучения концептов.

Объект исследования – концепт «Семья» в русских и китайских поговорках.

Предмет исследования – лингвокультурная составляющая концепта «Семья» в русских и китайских поговорках.

Цель исследования – проанализировать концепт «Семья» в русских и китайских поговорках через призму лингвокультурологии.

Задачи исследования:

- подготовить базу теоретических понятий, используемых в работе;
- проанализировать проявление концепта «Семья» в поговорках китайского и русского языка;
- выявить культурные константы концепта «Семья» в русских и китайских поговорках;

- проанализировать сходные и различные характеристики китайской и русской модели семьи в пословицах.

Материалом исследования стали 92 китайские пословицы и 85 русских пословиц о семье и родственниках. Источниками послужили фразеологические словари (русские и китайские), интернет-ресурсы.

Методы исследования:

- концептуальный анализ;
- историко-сопоставительный анализ;
- компонентный анализ;
- стилистическая интерпретация;
- методика контекстного и текстового анализа;
- когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств.

Научная новизна обусловлена анализом китайских и русских пословиц о семье и родственниках и выявлением лингвокультурных фактов, а также структуры семьи, принятой у каждой нации, функций членов семьи и иерархии между ними.

Теоретическая и практическая значимость. Данные исследования можно использовать при изучении лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лингвострановедения и других смежных дисциплин.

Структура работы: выпускная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, двух приложений

1 ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ НА ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ МАТЕРИАЛЕ

1.1 Лингвокультурология: связь языка и культуры. Концепт как основа паремиологической картины мира

Взаимосвязь языка, культуры, нации – междисциплинарная проблема, которая может быть решена совместными усилиями философии и социологии, этнолингвистики и лингвокультурологии.

Лингвокультурология – гуманитарная дисциплина, изучающая реализованный в жизни национальный язык и раскрывающуюся в лингвистических процессах материальную и духовную культуру¹. Она позволяет постановить и разъяснить, каким образом осуществляется одна из главнейших функций языка – служить инструментом сотворения, изменения, развития, хранения и передачи культурного наследия².

Язык теснейшим образом связан с культурой, язык пронизывает культуру, развивается в ней и выражает ее. Язык и культура сливаются в единое целое, которое можно назвать «лингвокультурой»³. Эти два явления характеризуются общими свойствами:

Первое. Культура и язык – это формы сознания, отражающие мировоззрение человека и народа.

Второе. Субъектом языка и культуры является личность или общество, этническая принадлежность.

Третье. Оба они носят нормативный, соответствующий стандартам характер, они в большей или меньшей степени обязательны для всех членов языкового и культурного сообщества.

Четвертое. Через язык и культуру индивидууму и сообществу определяется система ценностей.

1 Воробьев В. В. Лингвокультурология. М., 2008. С. 77.

2 Там же. С. 78.

3 Головкин Ж. С. Культура и язык: аспекты взаимодействия // Научные ведомости. 2008. № 12 (52). С. 173-179.

Пятое. Историзм и эволюционный характер являются онтологическими свойствами языка и культуры.

Шестое. Язык и культура, оба имеют кумулятивную (сохраняющую) и «межпоколенческую» функции, осуществляется связь из поколения в поколение, из эпохи в эпоху (передача моделей поведения, ценностей, идей)⁴.

При изучении взаимодействия «язык – культура» можно выделить три подхода. Первый подход, представленный С. Атановским, Г. Брутяном, исходит из одностороннего влияния культуры на язык (К-»Я). С изменением реальности меняются национально-культурные стереотипы и сам язык⁵.

Второй подход рассматривает спорный вопрос об обратном влиянии языка на культуру и мировоззрение (С-»К). С этой точки зрения обсуждается лингвистическая теория относительности Сапир-Уорфа (язык определяет мировоззрение и менталитет людей), обсуждается взгляд Вайсгербера на язык как на промежуточный мир между реальностью и сознанием⁶.

Третий подход основан на идее взаимной взаимосвязи языка и культуры (С <-> К). Язык является составной частью культуры, важнейшим инструментом ее усвоения. В ней проявляются специфические черты национального, этнического менталитета, язык является условием, продуктом и посредником культуры. С другой стороны, культура встроена в язык, поскольку она в целом закреплена в текстах⁷.

Отношения между языком и культурой могут рассматриваться как отношения части и целого. Язык может быть воспринят как компонент культуры и как орудие культуры (что не одно и то же). Однако язык в то же время автономен по отношению к культуре в целом, и он может рассматриваться как независимая, автономная семиотическая система, т.е. отдельно от культуры, что делается в традиционной лингвистике⁸.

4 Головкин Ж. С. Культура и язык: аспекты взаимодействия // Научные ведомости. 2008. № 12 (52). С. 173-179.

5 Там же.

6 Там же.

7 Там же.

8 Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001. С. 27.

Поскольку каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей. Культура соотнесена с языком через концепт пространства⁹.

Так, у каждой культуры свои ключевые слова, например, для немцев внимание, порядок, точность. Для того чтобы признать то или иное слово концептом, ключевым словом культуры, нужно, чтобы оно было общеупотребительным, частотным, было в составе фразеологизмов, пословиц, поговорок и т.д.¹⁰

Лингвокультура объединяет форму (тело знака) и содержание (лингвистическое значение и культурный фон, круг ассоциаций). Структурно лингвокультуры могут быть разнообразными – в форме лексем, группы слов, текста или словосочетания соответственно. В качестве лингвокультурмов выступают, например: счет на пальцах (немцы начинают с большого пальца, русские – с мизинца); выставление оценок в школе (в Америке единица – «пятерка», «отлично», в России пятерка – отлично) и т.д.¹¹

Лингвокультуру русского языка можно изучать с помощью русских пословиц, паремий, фразеологий, эвфемизмов, систем названий, слов и контекстов.

Паремиологическая картина мира представляет интерес не только для лингвистики, но и для лингвокультурологии, когнитивной и коммуникативной лингвистики. Паремии отражают особенности межличностных отношений, повседневной жизни, социально-исторического контекста. Каждая страна имеет

9 Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997. С. 271.

10 Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001. С. 87.

11 Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 32.

свою собственную паремиологическую картину мира, в основе которой лежат концепты¹².

М. Шварц называет эти концепты «элементарными ментальными организационными единицами структурного познания. Основная функция концептов – хранение знаний о мире. Благодаря концептам опыт человека подвергается экспертизе и обработке»¹³.

Е. С. Кубрякова определяет это понятие в когнитивной лингвистике как «единство психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт людей»¹⁴.

Концепт активно сохраняется в поговорках русского языка. Пословица, будучи важным культурным феноменом нации, охватывает все аспекты жизни общества, затрагивая национальную культурную психологию.

Пословицы – это энциклопедия жизни. Все они имеют специфические культурные коннотации, выражают уникальную национальную культуру, концентрируют особый культурный дух и являются сутью национального языка и риторики. Они также являются воплощением национальной культуры, поэтому имеют сильный национальный колорит. Пословица используется, чтобы важнейшие для народа концепты и ценности, такие как семья, страна, родина, время, дом, погода, здоровье и др.¹⁵

Пословицы – это продукт общества, экономики, культуры и мышления, а также результат усвоения нацией своей собственной культуры. Каждая пословица имеет свое собственное уникальное значение, а также выражает различный жизненный опыт общества.

12 Домарецкая Д. В., Стаблецкая Ю. М. Понятия «любовь», «дружба», «семья» в немецком, русском и белорусском языках // Юный ученый. 2018. № 4 (18). С. 12-13. URL: <https://moluch.ru/young/archive/18/1291/> / (дата обращения: 16.06.2023).

13 Шварц М. Введение в когнитивную лингвистику. Тюбинген. 1996. С. 40.

14 Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М. 1996. С. 90.

15 Домарецкая Д. В., Стаблецкая Ю. М. Понятия «любовь», «дружба», «семья» в немецком, русском и белорусском языках // Юный ученый. 2018. № 4 (18). С. 12-13. URL: <https://moluch.ru/young/archive/18/1291/> / (дата обращения: 16.06.2023).

Жизненно важные ценности, такие как любовь, друзья и семья, являются следствием основных потребностей человека. Семья – это сообщество, состоящее из пары родителей или одного родителя и по крайней мере одного ребенка.

С помощью паремий мы можем проникнуть в национально-культурные особенности языковой картины мира того или иного народа. В паремиях мы можем увидеть отношения в семье, ценность дружбы и влияние любви на жизнь человека.

1.2 Связь между идиомами и китайской культурой. Пословица в китайском языке: особенности

Идиомы – это суть китайского языка и культуры, которая содержит богатые культурные коннотации китайской нации. Эти чрезвычайно яркие идиомы, подобно живым ископаемым в языке, предоставляют ценный и богатый материал для изучения взаимосвязи между языком и традиционной культурой¹⁶.

Культурные особенности китайских идиом в основном проявляются в двух аспектах: один – это форма идиом, а другой – содержание идиом. С формальной точки зрения четырехсимвольная сетка является основной внешней формой, односложные слова являются основными словообразующими компонентами, стремление к плавному и гармоничному фонологическому сочетанию, внимание к симметричным внутренним отношениям между компонентами и широкое использование цифр, которые представляют воображаемые пальцы, и т.д. Эти формальные характеристики подобны культурным символам, отличным друг от друга. Эти аспекты отражают историю развития языка, а также историю развития истории и культуры Китая¹⁷.

С точки зрения содержания, китайские идиомы, как носители национальной культуры, точно и всесторонне выражают основное содержание культуры китайцев, отражают уникальный образ мышления, эстетическую привлекательность и систему ценностей. С помощью китайских идиом можно узнать обо

16 Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс] // Язык. Культура. Коммуникации, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 17.10.2023).

17 Там же.

всех аспектах традиционной культуры китайской нации: от астрономического календаря, географии гор, истории религии до литературы и искусства, дворцовой архитектуры, питания и повседневной жизни; от политики и военного дела, этики, идей и концепций до системы кодексов, ритуалов и обычаев, костюмов и музыки. Можно сказать, что китайские идиомы – это образы, описывающие суть традиционной культуры¹⁸.

Идиомы – это фиксированные фразы, которые люди усовершенствовали в процессе длительной языковой практики. Идиомы являются частью китайской культуры и появились с древних времен, что также происходит из китайской культуры. Большое количество острот и афоризмов из древней классики часто цитируется людьми. Со временем они становятся идиомами, такими как: «Три осени в день» (Книга стихов. Цай Гэ), «таинственный и загадочный, почти такой же» (Лаочжуан), «никчемный, вопиющий» (исторические записи) и т.д.¹⁹

Некоторые утонченные формы и богатые коннотации в средневековых произведениях неоднократно цитировались и трансформировались в идиомы, такие как: Вэньцзи Киву (Цзинь Шу), Бинцин Юйцзе (старший сын Цао Чжи Гуанлу, Сюньхоу)²⁰.

Буддизм был введен в Китай, многие идиомы также появились в буддийских писаниях и цитатах дзэн, таких как: второй путь, небо в хаосе, пять тел упади на землю, вернись к свету и вернись к корням²¹.

Китайский язык – это кристаллизация мудрости китайской нации и важный носитель китайской культуры. Идиомы являются сутью китайского языка и обладают сильным выражением.

Идиомы содержат ценное культурное богатство, благодаря которому можно ощутить великолепие древней китайской материальной цивилизации,

18 Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс] // Язык. Культура. Коммуникации, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 17.10.2023).

19 Там же.

20 Там же.

21 Гарднер Г. Мораль и Древняя китайская культура. Интернет-журнал Классная комната, 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://classroom.synonym.com/morality-ancient-chinese-culture-12085340.html>. (дата обращения: 12.02.2024).

понять древнекитайскую образовательную мысль, традиционные китайские добродетели и многие другие аспекты.

Китайская культурная система ценностей берет «Добродетель» за основу, подчеркивая единство истины, добродетели и красоты. «Человек – это дух всего сущего», потому что у людей есть мораль²².

Есть много традиционных добродетелей китайской нации, которые люди унаследовали и продолжают развивать до сих пор, что в полной мере можно оценить по идиомам.

«Те, кто доброжелательны, такими же являются и люди. Что касается этого, то даосизм – тоже». («Мэн-цзы от всего сердца») «Благожелательность» является нравственным стержнем китайской нации. Стержнем благожелательности является любовь. «Благожелательная любовь» включает в себя широкий спектр содержания, включая «Доброту отца, сыновнюю почтительность сына»; «Братья, друзья и соплеменник», и распространяет этот вид любви на общество изнутри семей. Основой становятся постулаты: «не делай того, чего не хочешь, не делай этого другим», «Есть братья во всех направлениях», и «вы также должны нести ответственность за страну. Даже во времена кризиса вы можете «просить о жизни людей» и «убить тело, чтобы стать доброжелательным»²³.

Принцип честности в общении с людьми в современном обществе также является важной частью традиционных китайских добродетелей. Необходимо относиться к людям с «искренностью», «доверять тому, что вы говорите», выполнять обещания и говорить честно. Это признанный стандарт ценностей и основная добродетель китайского народа с древних времен до наших дней. Если это «вероломство», то это неизбежно приведет к суровому моральному осуждению²⁴.

22 Гарднер Г. Мораль и Древняя китайская культура. Интернет-журнал Классная комната, 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://classroom.synonym.com/morality-ancient-chinese-culture-12085340.html>. (дата обращения: 12.02.2024).

23 Лао Цзы. Дао Де Цзин. Азбука, 2020. 144 с.

24 Там же.

Трудолюбие и бережливость, целостность и неподкупность также являются прекрасными качествами китайской нации. Чжугэ Лян из Троецарствия предложил «быть бережливым, чтобы питать добродетель», «равнодушным к славе и богатству, тихим и далеко идущим», людям нужно быть сдержанными и не жадными до слишком многого, чтобы проявлять «справедливость и неподкупность», чтобы быть правыми в отношении самих себя и своих сердец. Кроме того, «Хоудэ Дзайву», «Честь и позор не шокируют», «мир открыт для общности», «неукротимый» и т.д. Также могут позволить оценить благородный национальный дух и суть традиционных китайских добродетелей²⁵.

Таким образом, китайские идиомы отражают всю суть китайской культуры и истории, для китайцев важна система добродетелей, главной из которых является сыновья почтительность. Почтительное отношение к родителям – основа китайской семьи, где традиционно приняты иерархические отношения. Паремии китайского народа отражают семейные отношения, ценности, описывают членов семьи.

Пословица [уàn уǐ] – это краткие фразы, которые широко распространены в народе. Большинство из них отражают практический опыт работающих людей в жизни, и они, как правило, передаются устно. В основном это разговорная форма, состоящая из простых для понимания коротких предложений или рифм²⁶.

Готовые слова, обычно используемые в жизни людей. Пословицы похожи на идиомы, но они разговорны, легки для понимания и, как правило, выражают полный смысл, и по форме почти всегда состоят из одного или двух коротких предложений. Содержание пословиц включает в себя широкий спектр. Некоторые из них являются сельскохозяйственными пословицами, такими как «До и после династии Цин сажайте дыни и бобы»; некоторые являются прозаическими пословицами, такими как «Выращивайте дыни, чтобы получать дыни, вы-

25 Гарднер Г. Мораль и Древняя китайская культура. Интернет-журнал Классная комната, 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://classroom.synonym.com/morality-ancient-chinese-culture-12085340.html> (дата обращения: 17.10.2023).

26 Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. 216 с.

ращивайте фасоль, чтобы получать бобы»; некоторые относятся к пословицам, имеющим здравый смысл во всех аспектах жизни, таким как «Пройди сто шагов после еды и доживи до девяноста девяти»²⁷.

Пословицы, как и идиомы, являются частью языка в целом, что может повысить живость языка. Но пословицы и известные цитаты – это разные вещи. Пословицы – это практический опыт работающих людей в жизни, в то время как известные цитаты – это то, что говорят знаменитости²⁸.

Разговорные выражения и идиомы являются общепринятыми языковыми формами в китайском языке, и они тесно связаны.

Разговорные выражения берут за основу имидж; идиомы характеризуются утонченностью. Разговорные выражения – это в основном законченные предложения различной длины, которые могут быть адаптированы при использовании; идиомы – это в основном стабильная структура из четырех слов с аккуратными формами²⁹.

Разговорные выражения популярны в устной речи народа, и письменность сохраняет характеристики разговорных выражений; идиомы в основном используются как письменный язык и имеют тенденцию быть элегантным. Исходя из этого сравнения, его можно определить по основным аспектам: разговорный – это популярный разговорный язык с изображением в качестве основной части, его структура относительно стабильна, и он может быть гибко адаптирован при практическом использовании³⁰.

Это основная коннотация разговорных выражений. С точки зрения расширения, неизбежно, что они переплетаются с идиомами. Хотя разговорные выражения берут образ в качестве основной части, они не исключают утонченности; хотя идиомы характеризуются утонченностью, они не исключают имиджа.

27

28 Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс] // Язык. Культура. Коммуникации, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 17.10.2023).

29 Там же.

30 Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. 216 с.

Хотя подавляющее большинство идиом представляют собой четырехсимвольные структуры, некоторые состоят более чем из четырех символов; хотя длина распространенных шаблонов предложений неодинакова, существует также небольшое количество четырехсимвольных структур. Хотя в основном используются разговорные выражения, они широко используются в литературных произведениях, и даже часто используются книги по философии и науке и технике; а с повышением образовательных стандартов людей идиомы также часто используются в разговорной речи.³¹

Таким образом, разговорные выражения и идиомы могут проникать друг в друга, и возникает феномен переплетения.

Разговорные выражения делают описания живыми, а идиомы – звучными и весомыми, но эти два понятия не равны. Пословицы – это лишь часть разговорных выражений, это разговорные выражения, которые обобщают знания и опыт и имеют идеологическое значение.

Знания и опыт, обобщенные в пословицах, в основном социальные, в основном логическое мышление, философские утверждения, часто из известных произведений; а знания и опыт, обобщенные в пословицах, не ограничиваются социальными аспектами, но также включают естественные науки и производственную практику (например, сельскохозяйственные пословицы). Это исходит из уст людей и в основном относится к образному мышлению – литературному языку. Это различие должно отнести афоризмы к категории письменного языка, а пословицы – к категории разговорного языка³².

Однако в связи с повышением образовательных стандартов людей эти афоризмы с классическим подтекстом также вошли в разговорную речь.

1.3 Образ семьи в русской культурной традиции

Семья является носителем духовных и культурных традиций, которые находят отражение в существовании цивилизованного общества. Состояние семьи отражает состояние всего общества. В семье человек постигает основы бы-

31 Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. 216 с.

32 Там же.

тия. Таким образом, можно сохранить как все общество, так и человечество в целом за счет сохранения и возрождения института семьи.

В последние годы наблюдается повышенный интерес к изучению семейных проблем в национальной философской и культурной традиции, что связано с модификациями как современное общество и сам образ семьи, а также преобразования в семейных и брачных отношениях. Поэтому эта тема приобретает особое значение.

Существует несколько точек зрения на процессы трансформации семьи в современном мире. С. А. Сорокин, А. И. Антонов, Т. А. Гурко, Ю. А. Гаспарян и другие авторы утверждают, что невыполнение основных семейных функций по рождению и воспитанию детей способствует кризису института семьи; С. И. Голод, В. Б. Голофаст, А. А. Клецин рассматривают изменения в функционировании семьи как эволюционный фактор³³.

В своих исследованиях А. И. Антонов, П. Сорокин, А. Г. Харчева, С. И. Голод, Т. Парсонс уделяют особое внимание структуре и функциям семьи³⁴.

Осмысление роли семьи в жизни общества приобретает высокую актуальность в середине XIX века. Интерес к «семейному вопросу», по-видимому, связан с активизацией борьбы женщин за равенство с мужчинами как в социально-политических, так и в экономических правах, что находит отражение в семейных и брачных отношениях. В русской культурной традиции образ семьи приобретает особый статус, связанный прежде всего с проблемой понимания сущности семьи, переходящей от мифологии к религии и философии, что связано, на наш взгляд, с реалистической и идеалистической теорией происхождения семьи и брака (по словам С. В. Троицкого)³⁵.

В своем исследовании «Христианская философия брака» С.В. Троицкий называет семью основы брака и исторически выделяет две теории происхожде-

33 Дмитрийчук А., Липич Т., Ляшенко И., Лыков Э. Образ семьи в европейской и российской культурной традиции // Журнал «Веб-конференции». 2019. № 72. С. 28.

34 Там же.

35 Троицкий С.В. Христианская философия брака. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Sergej_Troickij/hristianskaja-filosofija-braka/1 (дата обращения: 16.06.2023).

ния семьи и брака», проходящие через весь ее курс. Одного можно назвать реалистичным, другого – идеалистическим. Первый видит смысл брака в размножении, в потомстве»³⁶.

Как утверждают Т. И. Липич и А. Ю. Дмитрийчук: «Если мы взглянем на семейное воспитание и семейные отношения в России, то можно сделать вывод, что они глубоко укоренены в духовных и нравственных традициях страны»³⁷. Такой подход к исследованию семьи является возможно в рамках получившей широкое распространение в России идеалистической теории происхождения семьи и брака, в которой сутью семьи является, прежде всего, духовно-нравственное единение и совершенствование супругов, стремление к целостности.

Проанализировав «сексуальную реформу» в России советского периода, Н. Л. Пушкарева, З. З. Мухина и Н. А. Мицюк отмечают «живучесть традиций и патриархальных стандартов»³⁸.

М. А. Кашина, Л. А. Василенко считают, что «традиционные роли мужчин и женщин становятся все более заметными в общественном сознании»³⁹.

Таким образом, именно возвращение к православным семейным традициям и духовным истокам способно остановить кризис традиционная семья. Основные тенденции в трансформационных процессах образа семьи позднего модерна связаны с утратой мужчинами и женщинами традиционных принципов гендерной идентичности.

Постепенно происходит отход от традиционной патриархальной структуры семьи, в которой мужчине обычно отводилась роль «кормильца», «добытчика заработной платы»; женщина была обычно занимается воспитанием детей и ведением домашнего хозяйства.

36 Там же.

37 Митрийчук А., Липич Т., Ляшенко И., Лыков Э. Образ семьи в европейской и российской культурной традиции // Журнал «Веб-конференции». 2019. № 72. С. 27.

38 Пушкарева Н. Л., Мухина З. З., Мицюк Н. А. Горожанки и обыватели в политических, экономических и культурных процессах российской урбанизации XIV-XXI вв. века // Женщина на русском языке. 2019. № 1. С. 14.

39 Кашина М. А., Василенко Л. А. Фрактальность гендерных отношений и использование гендерного ресурса государственной политики и управления в современной России // Женщина по-русски. 2019. № 2. С. 38.

2 КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

2.1 Структура семьи, функции членов семьи в поговорках русского языка

Понятие семьи в русском языке не претерпело особых изменений за несколько веков, что подтверждается данными из толковых словарей русского языка.

В. И. Даль дает следующее толкование концепта: «СЕМЕЙСТВО ср. семья ж. вообще: совокупность близких родственников, живущих вместе; в тесн. знач. родители с детьми; женатый сын или замужняя дочь, отдельно живущие, составляют уже иную семью»⁴⁰.

В Толковом словаре С. И. Ожегова семья – это «группа живущих вместе близких родственников». В Большом толковом словаре С. А. Кузнецова понятие семьи более широкое, это «группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе»⁴¹

Таким образом, понятие семьи практически не менялось в течение длительного времени, это близкие родственники, которые живут вместе, чаще всего это родители: муж (отец) и жена (мать) и дети (сын, дочь). Главные члены семьи – это муж, жена (родители), дети (сын, дочь).

При этом в русской культуре приняты большие семьи, где несколько поколений живут в одном доме и считаются одной семьей. Так как простым людям было тяжело выжить в одиночку, потому что было много тяжелой работы, обязанностей, то люди старались жить большими семьями. Это старшее поколение: прадед, прабабушка, дед, бабушка, среднее: отец, мать, дяди, тети, младшее: сыновья, дочери, племянники, племянницы, братья, сестры.

Структура семьи и наименований родственников в русской культуре достаточно обширна. Каждый член семьи имел свои обязанности, четко опреде-

4040 Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. URL: <https://www.slovardalja.net/word.php?wordid=7956> (дата обращения: 16.06.2023).

41 Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений. М., 2012. С. 568.

лённые обществом и церковью, так как на Руси религия играла важную роль при формировании общества и его духовного становления. Пословицы русского языка сохранили функции каждого члена семьи.

Пословицы русского языка отразили следующие наименования членов русской семьи, а также их функции.

Отец. Глава семьи, от которого зависит благополучие семьи, особенно детей, так как именно отец является примером для подражания. Отец отвечает за своих детей, в пословицах особенно подчеркивается связь отца и детей. Например, *Бог до людей, а отец до детей; валяй, дети: отец в ответе; где хороший отец, там и сын молодец; каков отец, таков и молодец; каков отец, таков и сын; каков отец, таковы и детки; каков яшень, таков клин, какой отец, такой сын; какова хата, таков и тын, каков отец, таков и сын; каково дерево, таков и клин; каков батька, таков и сын.*

Отец выполняет функции кормильца, добытчика, того, кто решает за остальных членов семья. Например, *отец – всему голова.* Он может как наказывать, так и похвалить: *отец наказывает, отец и хвалит.* Отец мог приказать – «велеть», дети должны подчиняться отцу, слушаться его: *поперёк батьке в пекло не суйся!; послушному сыну отцов приказ не ломит спину.*

Отец учит тому, что знает сам: *отец рыбак – и дети в воду смотрят; отец сына не на худо учит.*

Пословицы русского языка показывают, что успешность сына не всегда зависит от отца, от нехорошего отца может родиться удачный сын и наоборот: *бывает добрая овца и от беспутного отца; отец богатый – да сын неудатый; умный сын – отцу замена, а глупый – не в помощь.*

Функция отца зависит не столько от родства, сколько от того, мог ли человек вырастить детей: *не тот отец, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил.*

Мать. В русской семье мать – также важный член семьи, которого уважали и ценили. Мать следила за домом, детьми, готовила и выполняла другие женские обязанности, принятые на Руси. Мать в русских пословицах равна от-

цу: *коли есть отец да мать, так ребёнку благодать; на свете все найдешь, кроме отца и матери.*

В некоторых пословицах мать ставится выше отца: *без отца – полсироты, а без матери – круглая сирота; без отца – полсироты, а без матери – круглая сирота; что мать в голову вобьёт, того и отец не выбьет.*

Мать в русской семье добрая, ласковая, понимающая: *при солнце тепло, а при матери добро; скверную мать трудно отыскать; матери все дети равны – одинаково сердцу больны; материнское сердце в детях, а детское – в камне; материнская забота в огне не горит и в воде не тонет; материнская ласка конца не знает; материнская молитва со дня моря вынимает.*

Мать может и наказывать, но любя: *родная мать и высоко замахивается, да не больно бьет; материны побои не больны.*

Мать любит детей, она выполняет функцию сохранения мира в семье, отвечает за чувства, эмоции. Матери присуща безусловная любовь к детям: *птица радуется весне, а мать – деткам; в материнском сердце про всех детей ласки хватит; что материнской рукой дано, то впрок пойдет; материнская любовь до гроба.*

При этом в пословицах отмечается, что мать может быть слишком мягкой, что любовь матери идет от сердца, детям же необходимо воспитание: *мать кормит детей – сохнет, а они по ней и не охнут; материны глаза слепы; материнская душа кривая, материнская любовь слепая.*

Сердце матери к детям из воска, сердце детей к матери из камня.

Отец и мать. Это главные члены семьи. В русских пословицах наименования отец и мать зачастую используются в пределах одной пословицы. Например, *без отца – полсироты, а без матери – круглая сирота; без отца – сын шалун, без матери – дочь; отец и мать – священные слова.*

Для родителей, отца и матери самое важное дети: *детки хороши – отцу, матери венец, худы – отцу, матери конец; дитя хоть и криво, а отцу с матерью диво.*

Мачеха. В русских пословицах есть пословицы о мачехе – неродной ма-

тери, чья роль оценивается негативно: *мать гладит по шерсти, мачеха – насу-против; мать высоко замахивается, да не больно бьет; мачеха низко замахивается, да больно бьет; родную мать никем не заменишь.*

Об отчине в пословицах упоминается редко: *у отчима черт между очами, а у мачехи – два*, что означает, что мачеха злее отчима.

Дети. Сын / Дочь. Именно ради потомства люди чаще всего создают семью. Дети – важная часть семьи, без детей семья считалась неполноценной. Детей ценят и любят: *все равны детки – и пареньки, и девки; птица радуется весне, а мать – деткам; каждый думает, что у него больше ума, чем у соседа, точно так же, как каждый отец считает своих детей самыми красивыми в околотке.*

Дети могут зависеть от образа отца или матери, или напротив, быть их противоположностью: *глупому сыну и родной отец ума не пришьет; отец накопил, а сын распустил; слава сына – отцу отрада; дурной рыбак – дурные сети; дурная мать – дурные дети.*

В русской культуре ценились сыновья, так как именно они продолжали дело, были опорой отца: *всегда отец веселится, когда сын рождается; толковый сын – правый глаз отца.* Именно старший сын был главным после отца: *мать при сыне не наследница.*

Дочь же уходила в семью мужа, поэтому была менее значимой в семье: *дочь – чужое сокровище; мать дочку хвалила, пока с рук свалила; не та счастлива, которая у отца, а та счастлива, которая у мужа; отца-мать кормлю – долг плачу, сыновей в люди вывожу – займы даю, дочь снабжаю – за окно бросаю.*

Брат и сестра. В русской культуре братско-сестринские отношения приветствовались, несмотря на то что наследство чаще всего доставалось старшему сыну, младшим также старались помочь, дочерям собрать приданое. Пословицы русского языка описывают крепкие братские отношения: *братская любовь крепче каменной стены; брат с братом на медведя ходят; каков брат, такова и сестра; человек без братьев и сестер – одинокое дерево.*

Пословицы же предупреждают, что даже у братьев не стоит занимать денег или жить по их указке: *брат – брат, сват – сват, а денежки не родня; брат – брат, а денег не брать; брата родного знаешь, а ума его не знаешь..*

Бабушка и дедушка. Традиционно старшие дети оставались жить в семье отца и матери и в том же доме. Дети присматривали за родителями в старости, те, в свою очередь, помогали с детьми, пока взрослые работали. Дедушка и бабушки – важные члены семьи, к ним относятся уважительно и почтительно: *у кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.*

Бабушка считается носителем мудрости, опыта, который она передает детям. Отношение к бабушке чаще всего основано на чувстве любви: *баба, бабушка, золотая сударушка!; кто бабушке не внук, кто молод не бывал; была б моя бабуся, никого не боюсь: бабушка – щиток, кулак; бабушка – вторая мать.*

Бабушка помогает и много знает: *бабка ходит – всему делу пособит; Бог с милостью, а бабка с руками.* Традиционно бабушки могли лечить народными средствами, что отразилось и в пословицах: *хорошо тому жить, у кого бабушка ворожит; погоди родить, дай по бабушку сходить; внучке на здоровье, а бабушке (шептухе) пирог.*

Дед в семье также был носителем опыта и мудрости: *для внука дедушка – ум, а бабушка – душа.*

Пословицы отражают отношения бабушки и дедушки между собой: *бабушка на печь, а дед по дрова; бабка с кашкой, а дед с ложкой; рассыпался бы дедушка, кабы его не подпоясывала бабушка; у бабушки криво век было, да дедушка не хулил; бабушка не может, дедушка семь лет костей не гложет.*

Дядя и тетя. Младшие братья по традиции заводили свои семьи и сами себе строили дома, где становились главами семей. Сестры выдавались замуж и уходили в семью мужа. По этим причинам пословиц о дяде и тете как родственников немного: *не учил отец, а дядя не выучит; охнет дядя, на тетку глядя; Фадя-то дядя, а Кондрат мне брат.*

Невестка. Девушка, которая выходила замуж за мужчину, входила в его

семью и называлась невестка, отношение к невестке было чаще всего негативным. Пословицы сохранили мнение народа, что невестка ничего не умеет делать, что дома ее баловали, а в новой семье она ленится: *села невестка прясть: берегите, деверья, глаз (от веретена); нет нужды невестке, что деверь не ел: хоть ешь, хоть сохни, хоть так издохни.*

На невестку ложились основные заботы по дому, зачастую к ней относились недоброжелательно: *смалчивай, невестка, – сарафан куплю; пусть бы невестка и дура, только бы огонь пораньше дула; все в семье спят, а невестке молоть велят.*

Пословицы русского языка также отражают отношение к **теще, тесте, зятю, свекру, свекрови, деверю, шурина**, отношения между родственниками по замужеству / женитьбе чаще всего оцениваются негативно. Не смотря на родство, это родственники не по крови: *зять любит взять, тесть любит честь, а шурина глаза шурина; жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матери; золовка хитра на уловки.*

В пословицах русского языка также отражены отношения тещи и зятя. Они могут быть положительными: *у хорошей тещи – зять самый любимый сынок, зять да сват у тещи первые гости.* Или отрицательными: *думала теща, пятерым не съест; а зять-то сел, да за присест и съел; зять говорит с тещей до вечера, послушать нечего; зять на двор, пирог на стол.*

Количественное соотношение пословиц о членах семьи в русском языке представлено на рисунке 1.

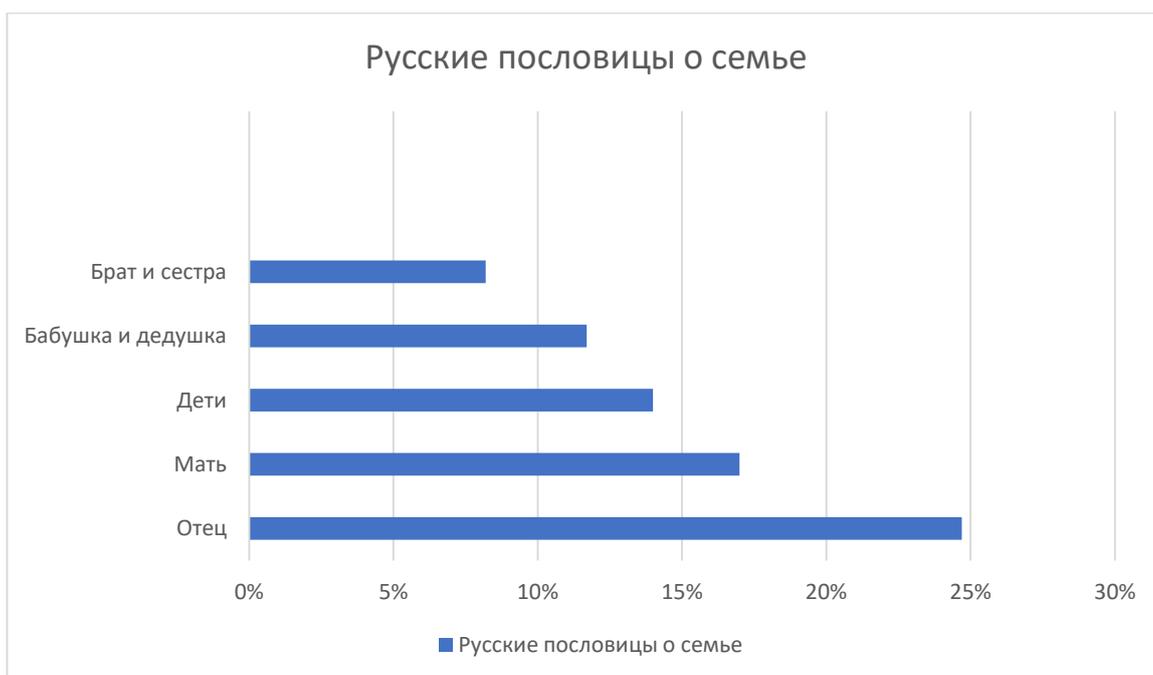


Рисунок 1 – Русские пословицы о семье

Из диаграммы видно, что в русских пословицах больше всего пословиц об отце, который являлся главой семьи, затем идет мать, дети и бабушка и дедушка. Такой порядок показывает строгую иерархию в русской семье.

Таким образом, русская семья включает большое количество родственников, у каждого из которых есть свое наименование, функция. Пословицы русского языка описывают отношения между близкими и дальними родственниками.

Основными членами семьи являются отец, мать, дети, бабушка, дедушка, невестка. В русскую семью включали не только единокровных родственников, но и тех, с кем породнились из-за замужества дочери или женитьбы сына.

Семьей считались все родственники с обеих сторон, отношения старались поддерживать, хотя и признавали, что у дальних родственников «свой ум», то есть своя жизнь, в которую старались не заглядывать, но при этом родственные связи имели важное значение.

2.2 «Семейные отношения» в культуре русского народа

Пословицы о семье в русском языке описывают несколько культурных констант, важных для русского человека.

Во-первых, важность семьи, родственных связей, детей. Для русского человека семья – огромная ценность: *дерево держится корнями, а человек семьей; человек семьею крепок; человек без семьи, что дерево без плодов.*

Одиночество не приветствовалось, одиноким людям сочувствовали и жалели, называя пустоцветом: *земля без воды – мертва, человек без семьи – пустоцвет.*

В русской культуре ценятся дети, которые во многом вступают мерилom богатства. Много детей – много работников, значит, семья сможет прокормиться, выжить в сложных условиях. Также дети заботились о родителях и других взрослых родственниках. Чем больше было детей в семье, тем лучше: *семья без детей – что цветок без запаха; человек без братьев и сестер – одинокое дерево; двойня – и счастья вдвое; один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын.*

Семья определяла, какими должны быть дети: *в хорошей семье хорошие дети растут.* При этом отмечалось, что и в хорошей семье могут быть разными дети: *в одной суме – да разные денежки; в одной семье – да разные детушки.*

Во-вторых, это отношения в семье. Пословицы описывают, как нужно жить в семьях. Основой отношений являются «мир и лад», что означает жить мирно, не ссориться, быть со всеми в ладу, то есть соблюдать правила, принятые в семье: *согласие да лад в семье – клад; в семье согласно, так идет дело прекрасно; семейное согласие всего дороже; в семью, где лад, счастье дорогу не забывает; семья крепка ладом; согласную семью и горе не берет; согласие в семье – богатство.*

Главное качество семьи – совместное ведение любых дел, вместе – важная черта русской семьи. Например, *вся семья вместе, так и душа на месте;*

семья сильна, когда над ней крыша одна; семьей и горох молотят; семья в куче – не страшна и туча; семейный горшок всегда кипит.

Семье может быть тесно, но это не плохо, лучше быть вместе в тесноте, чем раздельно: *хоть тесно, да лучше вместе; вместе тесно, а врозь скучно.*

Семья строится на чувстве любви и дружбы, которые являются основными: *в дружной семье и в холод тепло; в семье дружат – живут не тужат; дом согревает не печь, а любовь и согласие; семья – опора счастья.*

Перечисленные пословицы описывают отношение в родной семье: в родной семье и каша гуще. Если же пословицы описывали отношения с мачехой, пасынком, отчимом, свекровью и свекром, тещей и тестем, то зачастую отношения строились в негативном ключе: *гляди семью, откуда берешь жену; все в семье спят, а невестке молоть велят; горько живется от мачехи пасынку, а не сладко и мачехе от пасынка.*

Если в семье нет мира, лада, то она несчастливая: *в семье разлад, так и дому не рад; в недружной семье добра не бывает; намеки да попреки – семейные пороки; большое горе, когда семья в раздоре.*

Семьей считались достаточно близкие родственники, дальняя родня не была настолько важна: *седьмая вода на киселе, родных много, а пообедать не у кого; родня до полдня, а пообедать негде; есть родня, есть и возня.*

В-третьих, русская семья имеет духовно-нравственную опору православия. Основная религия русского народа – православие, для которого семья является высшей ценностью. Библия и другие священные тексты христианства описывали большие семьи и отношения в них. В русских пословицах дружные счастливые семьи считались связанными с Богом: *где мир да лад, там и Божья благодать; где совет – там и свет, где согласие – там и Бог.*

Влияние христианской традиции заключается и в понимании всех христиан как одной семьи, все православные – братья и сестры, которых связывает духовное родство. Такой подход описан пословицей: *всякий мирянин своему брату семьянин.* Мирянин – это православный человек в миру, то есть обычный человек, а не священник или монах.

Пословица «Духовное родство пуше плотского» подчеркивает важность духовного общения людей, их принадлежности к общей религии, что являлось маркером «своего».

Таким образом, понятие семьи в русской культуре основано на христианском понимании семьи: это патриархальная семья с жесткой иерархией, основой которой является кровное родство и духовно-нравственное начало.

3 КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

3.1 Структура семьи, функции членов семьи в поговорках китайского языка

Понятие семьи в китайской культуре сложилось в давние времена, семья в Китае – традиционная, патриархальная, где отношения основаны на почтительности и уважении. В связи с Культурной революцией и смещением феодализма традиционные взгляды на семью менялись в сторону большей свободы от старших родственников. Сегодня семья в Китае – важная составляющая жизни человека, но значительно менее авторитарная, чем раньше. Феодальные устои имели как положительные, так и отрицательные стороны.

Структура китайской семьи имеет четкую иерархию, которая строится на понятии главной китайской добродетели – «сыновьей почтительности». В Китае есть понятие рода – большой семьи, где главную роль играли старшие родственники мужского рода, женщины были достаточно бесправны, их роль сводилась к роли матери.

Пословицы и идиомы китайского языка подробно описывают структуру китайской семьи, обязанности членов семьи и их функции и роли. Китайскую семью составляют отец и мать – родители и их дети. Пословицы описывают и их отношения.

Родители и дети. В китайской культуре родители – это основа семьи, именно родители дают жизнь, продолжают род. В китайском языке есть поговорка *中国没有错父母. В Поднебесной нет неправых родителей.* Это мысль основана на конфуцианской традиции почитания родителей. Родители всегда правы, они дали жизнь человеку. Дети должны уважать и помогать им: *你的父母给了你生命-自己提出遗嘱. Родители дали тебе жизнь - волю воспитывай сам; 父母所爱的人, 你所爱的人; 他们所尊重的人, 你所尊重的人. Тех, кого любят родители, – и ты люби; тех, кого они уважают, – и ты уважай; 在生活中帮助你的父母. Родителям помогай при жизни.*

Если дети считают, что родители не правы или воспитывают не так, в Китае говорят: *要了解父母, 长大你的孩子. Чтобы понять родителей, вырасти своих детей.*

Дети являются зависимыми членами семьи: *父母可以没有孩子, 孩子不能没有父母. Родители могут обойтись без детей, дети без родителей не обойдутся.* При этом дети являются счастьем, продолжением рода: *孩子们带来欢乐. Дети приносят радость; 如果有孩子, 就会有欢乐. Есть дети – будут и радости.*

Пословицы китайского языка отмечают, что вырастить ребенка – тяжелый труд, они нуждаются в заботе, пище: *即使是一个好妻子也不能照顾四个孩子. Даже хорошая жена не управится с четырьмя детьми; 很多孩子–很多担心. Много детей – много беспокойства; 孩子需要监督, 树需要照顾. За ребенком нужен присмотр, за деревом – уход; 根需要肥料, 孩子需要食物. Корню нужно удобрение, ребенку – пища.*

В Китае несмотря на любовь к детям, их ценность для семьи, не принято детей баловать: *被宠坏的孩子是不尊重的; 被宠坏的狗是顽皮的. Балованный ребенок непочтителен; балованная собака непослушна; 呵护孩子意味着为他的死亡做准备. Баловать ребенка – значит готовить ему гибель.*

Отец. Является главой семьи, кормильцем и тружеником. Чтобы стать хорошим отцом, нужно быть достойным и почтительным сыном, тогда можно воспитать следующее поколение, достойное рода: *首先成为一个有价值的儿子, 然后你可以成为一个有价值的父亲. Сначала стань достойным сыном, потом уж сможешь стать достойным отцом.*

Отец свои знания передает сыну: *如果父亲不知道如何犁, 那么儿子就不会学习如何播种. Если отец не умеет пахать, то и сын не научится сеять.*

Отец является примером для подражания: *父亲还活着-看看他的行为, 父亲已经死了-记住他的意志. Отец жив – смотри на его поступки, отец умер – помни о его воле.*

Мать. В китайской культуре женщина занимала более низкое положение, чем мужчина, статус женщины повышался, если она рожала мужу сына. Историки отмечают, что женщина в китайской семье была бесправна⁴². Пословицы же сохранили отношение матери к детям, искреннюю любовь и привязанность: *鸡没有三条腿, 但母亲有两颗心. У курицы не бывает трех ног, но у матери бывает два сердца; 水是田之母, 没有母亲就活不下去. Вода – мать полей, а без матери не проживешь; 猫会依附在房子里, 狗会依附在主人身上, 孩子会依附在母亲身上. Кошки привязываются к дому, собака – к хозяину, ребенок – к матери.*

По матери судят дочь: *好母亲就是好女儿. Хорошая мать – хорошая дочь.*

Муж и жена. Китайские пословицы описывают отношения мужа и жены в достаточно негативном ключе, зачастую они строятся не на любви, а на желании защиты и пищи: *在卧室里-丈夫和妻子, 卧室外-熟人. В спальне – муж и жена, вне спальни – знакомые; 朋友—只要有美酒佳肴; 夫妻--只要有柴米饭. Друзья – пока есть вино и еда; муж и жена – пока есть дрова и рис.*

Мачеха. В китайской фразеологии есть и пословицы о мачехе, которая обычно равнодушна к чужим детям, не любит их: *春天变幻无常, 像个继母. Весна непостоянна, как мачеха; 如果有一个继母, 那么一个非本地人的父亲. Коль появилась мачеха, то и отец неродной.*

Мачеха воспринимается как посторонний человек в семье, который может ее разрушить.

В китайских пословицах описаны сыновья и дочери, их роли.

Сын. Традиционно в Китае важнее был сын, так как он являлся продолжением рода и заботился о родителях. Сын должен был почитать и кормить родителей до их смерти, поэтому хороший сын является большим достоянием и

42 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004年. 总页数 2386页. = Вэнь Дуаньяжэн. Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / Дуаньяжэн Вэнь. В 2-х томах. Пекин, 2004. 2386 с.

радостью для родителей: *如果你养了一个儿子, 你就会避免不幸的晚年, 如果你囤积谷物, 你就会避免饥饿. Вырастив сына – избежишь несчастной старости, запасешься зерном – избежишь голода; 如果你有好儿子, 为什么你需要钱? Если у тебя сыновья хорошие, зачем тебе деньги?; 如果你有房子, 不要怕冷; 如果你有儿子, 不要怕需要. Имеешь дом – не бойся стужи; имеешь сына – не бойся нужды; 如果一个儿子是好的, 另一个是没有必要的. Коль один сын хорош, другого и не надо.*

Родители, а главное отец, должны, в свою очередь, дать ребенку не только жизнь и пищу, но и знания, навыки и т.д.: *给儿子留一本书, 总比一壶金子好. Лучшие оставить сыну одну книгу, чем горшок золота; 木匠的儿子可以看到. Сын плотника пилить умеет; 小鸭将学会自己游泳, 木匠的儿子将学会自己使用锯子. Утенок сам научится плавать, сын плотника сам научится владеть пилой.*

Если сын плох, то это считалось наказанием для родителей: *一个坏儿子被当作惩罚. Плохой сын дается в наказание.*

Дочь. К дочерям относились менее положительно, потому что они, когда выходили замуж, то уходили в чужую семью: *一个嫁出去的女儿就像一个被卖掉的田地. Выданная замуж дочь – все равно что проданное поле.*

В то же время очень важно было выдать дочь замуж и женить сына, статус женатого человека очень важен в китайской культуре: *是已婚的儿子, 视粪如金; 儿子是狂欢者, 视金如粪. Женатый сын и навоз ценит, как золото; сын-гуляка и с золотом обращается, как с навозом; 如果你娶了你的儿子, 娶*

了你的女儿，那么生命中最重要的事情已经完成了。Если сыновей женил, а дочерей выдал замуж – значит, самое главное в жизни сделано.

Для удачного замужества девушка должна обладать разными достоинствами, уметь вести дом, быть мастерицей и т.д.: *一个好女儿不需要嫁妆. Хорошей дочери не нужно приданое.*

При этом положение невесток было незавидным, на них был весь дом и тяжёлая работа, к ним относились как к ресурсу, хотя сама невестка должна быть почтительной: *媳妇头三年要比别人先起床. Невестке первые три года приходится вставать раньше всех; 麦子已经在电流上了, 媳妇还在床上. Пшеница уже на току, а невестка еще на кровати; 慈爱的妻子是对婆婆的尊重, 慈爱的儿子是对老师的尊重. Любящая жена почтительна к свекрови, любящий сын почтителен к учителю.*

Зять в китайской культуре воспринимался спокойно: *女婿不成为儿子. Зять сыном не становится.*

Братья

В китайских пословицах чётко прописаны отношения именно между братьями: они должны быть друзьями и защитниками, ссоры между братьями осуждались: *兄弟像胳膊和腿, 妻子像衣服. Братья – как руки и ноги, а жена – как одежда; 交战的兄弟在桌子上和周围都被鄙视. Враждующих братьев презирают на сто ли кругом; 如果你去找老虎, 打电话给你的兄弟寻求帮助. Идешь на тигра – зови на помощь брата.*

Если братья не общаются, то могут потерять семейственность: *分离的兄弟三年后成为只是邻居. Разделившиеся братья через три года становятся*

просто соседями; 财富分兄弟, 工作团结全村. Богатство разделяет и братьев, труд объединяет всю деревню.

Родственники. К родственникам в Китае относилась дальняя родня, часто имеющая другой социальный статус, достаток или живущая в другом месте. Отношение к родственникам прохладное: *近邻比远亲好. Близкие соседи лучше дальних родственников; 没有人会转向穷人, 在公共场所, 富人和山区都会有亲戚. К бедняку и на людном месте никто не завернет, у богатого и в горах окажутся родственники; 少去你的亲戚, 多去花园. К родственникам ходи по-реже, на огород – почаще; 当没有钱, 然后亲戚路过. Когда нет денег, то и родственники проходят мимо; 大树上总有一根枯枝, 大家庭里总有一个乞丐. На большом дереве всегда найдется сухая ветка, в большом роду всегда найдется нищий.*

Интересно, что пословиц о бабушке, дедушке, прадеде, прабабушке достаточно редки, хотя статус старшего члена семьи был очень важным в китайской семье: *如果家里有长辈, 说明家里有经验. Если в семье есть старец – значит, в семье есть опыт; 不是弱智, 不是聋子-那么他是什么样的曾祖父呢? Не слабоумен, не глух – так какой же он прадед?*

Количественное соотношение пословиц, описывающих членов китайской семьи показано на рисунке 2.

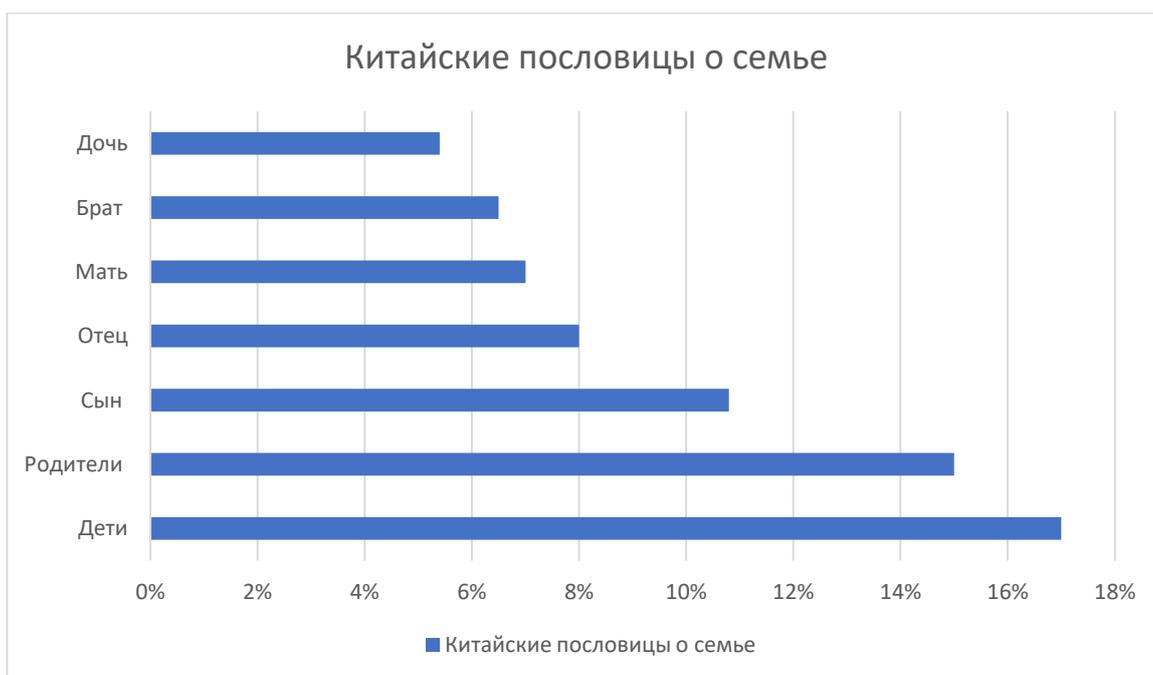


Рисунок 2 – Китайские пословицы о семье

Из диаграммы видно, что больше всего пословиц в китайском языке о детях, что связано с большой любовью китайцев к детям. Затем идут родители, именно как старшие родственники, это могут быть не только отец и мать, но и старшие рода, бабушка и дедушка. Пословицы о сыне показывают его важность для сознания китайца, в отличие от дочери. Пословицы о матери и отце представлены в пословицах в равном количестве.

Таким образом, семья в Китае состоит из родителей и детей, которые являются опорой родителей, их страховкой в старости. В китайских пословицах в большей степени описаны именно взаимоотношения отцов и детей, построенные на уважении и почитании старших.

3.2 «Семейные отношения» в культуре китайского народа

Пословицы о семье в китайском языке описывают несколько культурных констант, важных для китайского человека.

Во-первых, важность семьи, для китайской культуры быть одиноким – плохо, именно семья дает поддержку, статус человеку. Жениться и выйти замуж – это престижно и почетно, иметь детей – значит, продолжить род, себя в будущем: *一棵树生长并结果子，一个人生长并创建一个家庭. Выросло дерево*

— дает плоды, вырос человек — создает семью; *有三种不尊重父母的情况下, 没有后代—其中最可怕的. Бывает три случая непочитания родителей, нет потомка — самый страшный из них.*

Это важный момент в миропонимании и мироощущении китайцев, именно семья, дети являются главным в жизни человека, что основано на постулатах буддизма, конфуцианства, даосизма. Главным в семье становится почитание родителей, сыновья почтительность: родитель всегда прав, он знает лучше, дети должны заботиться о родителях, на них всегда есть долг перед отцом и матерью, причем очень важно не бросать родителей при их жизни, в болезни и других сложных ситуациях: *如果你在父母生前没有帮助他们, 那么在他们死后做出牺牲是没有用的. Если не помогал родителям при жизни, бесполезно приносить жертвы после их смерти; 你不会在重病父母的床边找到尊重的孩子. У постели тяжело больных родителей не найдешь почтительных детей.*

Семья, родственники объединяют людей, китаец должен знать свою семью, общаться с ними: *在假期, 心转向家庭. В праздничные дни сердце обращается к родным.*

Во-вторых, это отношения в семье. Пословицы описывают, как нужно жить в семьях. Главное в китайской семье — это труд каждого члена семьи, общее дело, коллективизм: *一个友好的家庭会把地球变成金子. Дружная семья и землю превратит в золото.*

Для того, чтобы прокормить детей, нужно много труда, большое хозяйство: *家有千口, 牛是猫是狗. В семье тысяча ртов, а скотины — кошка, да собака; 最灵巧的妻子不会煮粥没有米饭. Самая ловкая жена не сварит каши без риса.*

Эти пословицы говорят о важности труда для семьи.

Каждый человек в семье должен выполнять именно свою работу: *当一个女人承担一个男人的生意时, 家庭就会兴旺发达; 当一个男人承担一个女人的*

生意时，家庭就会破产。Когда женщина берется за мужское дело, семья процветает; когда мужчина берется за женское дело, семья разоряется.

В-третьих, в китайской культуре очень важно понимание того, что дети разные, они могут сильно различаться, меняться: *同一棵树上的水果既酸又甜; 孩子们从同一个母亲那里长大, 愚蠢而聪明. На одном дереве плоды бывают и кислые и сладкие; у одной матери дети вырастают и глупые и умные; 春天就像一个孩子-它每天改变三次. Весна что ребенок – три раза на дню меняется; 儿子来自同一个母亲, 但都是不同的. Сыновья от одной матери, а все разные.*

При этом для родителей их дети являются самыми лучшими: *世界上最好的儿子是他们自己的. Лучшие сыновья в мире — свои собственные; 米在别人的田地里似乎更好, 他们的孩子看起来更漂亮. На чужом поле рис кажется лучше, свои дети кажутся краше.*

Но все достоинства и недостатки детей – это влияние родителей, их воспитания: *一个顽固的儿子往往成为一个好工人, 一个顽固的女儿往往成为一个万事通. Строптивый сын часто становится хорошим работником, строптивая дочь часто становится мастерицей на все руки; 瘦狗是主人的耻辱, 聪明的儿子是父亲的喜悦. Собака тощая – хозяину срам, сын умный – отцу радость.*

Таким образом, понятие семьи в китайской культуре основано на философии конфуцианства, даосизма, буддизма, дети должны почитать своих родителей, помогать им, в свою очередь родители отвечают за достоинства и недостатки своих детей.

3.3 Концепт «Семья» в русских и китайских пословицах: сравнительная характеристика

Концепт «Семья» является одним из ключевых в картине мира любого народа, так как семейные отношения – основа жизни человека. При этом структура и функции семьи могут отличаться в зависимости от национальной принадлежности, так как каждый этнос имеет собственную исторически сложившуюся, традиционную модель семьи.

Проанализировав пословицы русского и китайского народа, мы выявили общие и частные, национально обусловленные характеристики. Данные сравнительного анализа занесены в таблицу 1.

Таблица 1 – Сравнительная характеристика концепта «Семья в русских и китайских пословицах

Китай	Россия
Структура семьи	
Китайские пословицы в основном описывают взаимоотношения между родителями и детьми. Главными членами семьи являлись отец, мать, дети.	Русские пословицы фиксируют обширные семейные связи большого числа родственников. Главными членами семья выступают отец, мать, дети, бабушка, дед.
Отец	
Является главой семьи, которому должны беспрекословно подчиняться и уважать. Он – кормилец семьи, труженик, имеет право распоряжаться своей женой и детьми, именно отец принимает решения в семье	Выступает как глава семьи, является авторитетом, но может прислушиваться к мнению других родственников. Является примером для подражания для своих детей. Кормилец и труженик.
<p>Вывод:</p> <p>В обеих культурах царит патриархат, то есть главенство мужчины как кормильца и основного труженика. В китайской культуре принято беспрекословное подчинение других членов семьи, основанное на уважении и почтении согласно</p>	

<p>конфуцианскому учению о «сыновней почтительности».</p> <p>В русской культуре отец также является авторитетом для семьи, но отношения между родственниками менее иерархичны и строги.</p>	
<p>Мать</p>	
<p>В китайской культуре женщина занимает зависимое положение, но при этом, став матерью, она получает больше уважения и независимости. В китайских пословицах образ матери показан с точки зрения любящей етей и семью женщины.</p>	<p>В русской культуре женщина занимала более низкое положение в семье, чем мужчина, но в реальности многие женщины были наравне с мужчинами. Русские пословицы отразили отношение к матери, основанное на любви и уважении.</p>
<p>Вывод:</p> <p>В обеих культурах женщина зависима от мужа, но в русском обществе женщина могла занять равноценное положение с мужчиной, что зависело от отношений между мужем и женой. В обеих культурах подчеркивается материнская любовь и забота, образ матери дан как любящий и жертвенный. Мать в большей степени балует детей, много им позволяя. Избалованные дети – часто вина матери и ее любви</p>	
<p>Муж и жена</p>	
<p>В китайских пословицах отношения мужа и жены основаны на взаимной выгоде, а не любви.</p>	<p>В русских пословицах чаще используются лексемы мать и отец для обозначения мужа и жены. Отношения основаны на единении.</p>
<p>Вывод:</p> <p>В китайской культуре в пословицах в большей степени отражены отношения мужа и жены, которые строились на подчинении и уважении мужа, в русских пословицах муж и жена становились единым целым.</p>	

Родители и дети	
<p>В китайской культуре дети очень ценны, при этом являются зависимыми членами семьи и воспитываются достаточно строго в рамках представлений о «сыновней почитательности».</p>	<p>В русской культуре дети являлись продолжением рода и ценились, приветствовалось строгое воспитание, но отмечалось, что матери балуют детей.</p>
<p>Вывод:</p> <p>В обеих культурах дети – ценность, это продолжение человека, всего рода, поддержка в старости, поэтому их нужно правильно воспитать, в строгости и уважении к старшим. В пословицах обеих народов подчеркивается любовь к детям, при этом сделан акцент на воспитании будущего поколения.</p>	
Сын и дочь	
<p>В китайской культуре сын ценился больше, чем дочери, именно сыновья считались богатством семьи. Девочки считались менее значимыми, так как уходили после замужества в другую семью. С детства к девочкам относились как к невесткам, хотя могли и баловать.</p>	<p>Сыновья в русской культуре считались продолжением рода и ценились, именно мальчиков обучали всему и учили быть главой семьи. Девочек также любили, но с детства воспитывали как будущих жен. После замужества семьи зачастую общались, и к дочерям относились мягче.</p>
<p>Вывод:</p> <p>В обеих культурах ценились сыновья, что связано с патриархальной моделью семьи в обеих странах. Девочки после замужества уходили в другую семью и считались уже частью иной семьи. В русской культуре более мягкое отношение к дочерям.</p>	
Мачеха	
<p>В обеих культурах к мачехам достаточно негативное отношение, считалось, что вторые жены не любят детей от первого брака и всячески обижают их.</p>	

Братья	
В китайских пословицах чётко прописаны отношения именно между братьями: они должны быть друзьями и защитниками, ссоры между братьями осуждались.	В русских пословицах описаны отношения между братьями, они должны поддерживать друг друга и защищать. Братья выступали как защитники семьи и младших членов семьи.
Родственники	
К родственникам в Китае относилась дальняя родня, часто имеющая другой социальный статус, достаток или живущая в другом месте. Отношение к родственникам прохладное.	Русские пословицы описывают бабушку и дедушку, дядю и тетю, невестку, а также отражают отношение к теще, тесте, зятю, свекру, свекрови, деверю, шурину, отношения между родственниками по замужеству / женитьбе чаще всего оцениваются негативно.
<p>Вывод:</p> <p>В китайских пословицах родственники описаны мало, в русских пословицах отражены различные семейные связи и отношения, описаны отношения между родственниками, их функции и роли.</p>	

Таким образом, структура семьи и функции членов семьи в китайской и русской культуре имеют общую модель – это патриархат, с зависимым положением женщины и детей. В обеих культурах ценится потомство, но по мужской линии. Различия связаны с более жесткой иерархией и структурой семьи в китайской культуре, что обусловлено конфуцианскими представлениями, когда связи между родственниками базируются на уважении и почтении.

В русской культуре акцент сделан на духовно-нравственные отношения в семье, что связано с влиянием православия. Связи между родными людьми более тесные и обширные, эмоциональные. Принято больше свободы в отношениях в семье и влияния друг на друга.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ китайских и русских пословиц, описывающих концепт «Семья», позволил сделать несколько выводов.

Во-первых, понятие семьи в китайской культуре сложилось в давние времена, семья в Китае – традиционная, патриархальная, где отношения основаны на почтительности и уважении. В связи с Культурной революцией и смещением феодализма традиционные взгляды на семью менялись в сторону большей свободы от старших родственников. Сегодня семья в Китае – важная составляющая жизни человека, но значительно менее авторитарная, чем раньше. Феодальные устои имели как положительные, так и отрицательные стороны.

Структура китайской семьи имеет четкую иерархию, которая строится на понятии главной китайской добродетели – «сыновьей почтительности». В Китае есть понятие рода – большой семьи, где главную роль играли старшие родственники мужского пола, женщины были достаточно бесправны, их роль сводилась к роли матери.

Пословицы и идиомы китайского языка подробно описывают структуру китайской семьи, обязанности членов семьи и их функции и роли. Китайскую семью составляют отец и мать – родители и их дети. Пословицы описывают и их отношения.

Во-вторых, в русских пословицах много пословиц о семье. Для русской семьи характерно признавать всех родственников, жить с большим количеством близких людей.

Необходимо отметить, что русская семья – это структура с жесткой иерархией, в которой каждому члену семьи была отведена определенная роль. Пословицы русского языка отразили социальные роли родственников в семье.

Главой семьи был отец, он распоряжался остальными членами семьи: назначал работу, отвечал за пропитание и жизнь всех членов семьи, хвалил и наказывал. Затем важным членом семьи являлась мать – хозяйка дома, отвечающая за питание семьи, порядок, чистоту, присмотр за детьми и другие обязан-

ности. После отца главным был старший сын, который считался наследником и правой рукой отца. Дочь отдавалась в жены и входила в состав другой семьи, вместо нее в семье появлялась невестка.

В русских семьях уважительно относились к старшему поколению – бабушкам и дедушкам, активно общались с братьями и сестрами, признавали дальних родственников, а также родню не по крови, а по свадебным узам.

Пословицы русского языка сохранили культурные константы, описывающие семью. Это отношения в семьях, которые должны были строиться на совместной жизни и времяпрепровождении, основными чувствами между родственниками должны быть любовь и дружба.

Важнейшими членами семьи являлись дети, на Руси ценились большие семьи, где много детей. Дети являлись ценностью и заботой других родственников.

Семья – главная ценность в жизни русского человека, именно дружная крепкая семья определяла статус человека, чего он добился в жизни, счастлив ли он и т.д.

Важной составляющей семейных ценностей является православная традиция – счастливые семьи считались семьями под покровительством Бога. Все православные люди были братьями и сестрами и считались родственниками.

Итак, концепт «Семья» в русских и китайских пословицах описывает структуру семьи, функции и роли членов семьи, а также отношения между родственниками. Структура семьи и функции членов семьи в китайской и русской культуре имеют общую модель – это патриархат, с зависимым положением женщины и детей. В обеих культурах ценится потомство, но по мужской линии. Различия связаны с более жесткой иерархией и структурой семьи в китайской культуре, что обусловлено конфуцианскими представлениями, когда связи между родственниками базируются на уважении и почтении.

В русской культуре акцент сделан на духовно-нравственные отношения в семье, что связано с влиянием православия. Связи между родными людьми более тесные и обширные, эмоциональные. Принято больше свободы в отноше.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Авдони́на, Л. Н. Номинативное поле концепта «Семья» в русской и английской культуре / Л. Н. Авдони́на, А. Е. Костина // Молодой учёный. – 2015. – № 15. – С. 12-14.
- 2 Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М, 1997. – 271 с.
- 3 Байля́н Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс] / Цзин Байля́н // «Язык. Культура. Коммуникации». – Челябинск, 2015. – Режим доступа : <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407>. – 15.12.2023.
- 4 Брутя́н, Л. Г. Язык и гендер / Л. Г. Брутя́н. – Ереван : Изд-во «Международ. акад. Философии», 2008. – 149 с.
- 5 Ван, Инь. Когнитивная лингвистика / Ван Инь. – Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2007. – 280 с.
- 6 Ван, Цинь. Очерки по китайским пословицам и сехоуюй / Ван Цинь. – Чанша: Изд-во просвещения провинции Хунань, 1980. – 193 с. (王勤. 谚语歇后语概论. 长沙: 湖南教育出版社. 1980. 193 页.)
- 7 Ван, Цинь. Свойство и ограничение поговорок – одна из теорий о поговорках / Ван Цинь // Вестник Сянтаньского ун-та. – 1990. – № 4. – С. 107–111. (王勤. 俗语的性质和范围—俗语论之一. 湘潭大学学报, 1990 (第 4期) : 107-111页)
- 8 Ван, Янчжэн. От языка и национальных условий к языку и культуре / Ван Янчжэн // Журнал Института иностранных языков НОАК. – 2011. – № 34(2). – С. 27–31.
- 9 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.

10 Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицка / пер. с англ. А. Д. Шмелева. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

11 Верещагин, Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностр. : учеб. пособие для студентов филол. специальностей и преподавателей рус. яз. и литературы иностранцам / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М. В. Ломоносова. Группа страноведения. – Москва, 1973. – 232 с.

12 Виноградов, А. В. Язык и культура в их соотношении и взаимодействии / А. В. Виноградов // Тезисы докладов II Международной научной конференции «Язык и культура». – М., 2003. – С. 18.

13 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – Москва, 2008. – С. 74–77.

14 Вся семья вместе, так и душа на месте: 85 пословиц о семье. Режим доступа: https://sibmama.ru/poslovits_semiya.htm – 07.06.2023.

15 Ву, К. С. Китайское Наследие / К. С. Ву. – Нью-Йорк, Калифорния: Издательство «Краун Паблишерс», 1982.

16 Вэнь, Дуаньчжэн. Исследование китайских поговорок 20 века / Вэнь Дуаньчжэн, Чжоу Цзянь. – Тайюань: Изд-во Шухай, 2000. – 420 с. (温端政, 周荐. 20 世纪的汉语俗语研究. 太原: 书海出版社. 2000. 420 页)

17 Вэнь Дуаньчжэн. О пословицах / Вэнь Дуаньчжэн. – Пекин: Изд-во Шану, 2000. – 142 с. (温端政. 谚语. 北京: 商务印书馆, 2000. 142页.)

18 Гарднер, Г. Мораль и Древняя китайская культура. Интернет-журнал Классная комната, 2017 [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://classroom.synonym.com/morality-ancient-chinese-culture-12085340.html> – 17.10.2023.

19 Гасанова, Г. А. Паремиологические средства выражения концепта «Семья» в русской языковой картине мира / Г. А. Гасанова, С. Г. Набиева // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – №3 (76). – С. 445–446.

- 20 Глотова, Е. А. Семья в русском национальном сознании / Глотова Е. А. // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2014. – №3 (4). – С. 47–50.
- 21 Головкин, Ж. С. Культура и язык: аспекты взаимодействия / Головкин Ж. С. // Научные ведомости. – 2008. – №12 (52). – С. 173–179.
- 22 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даль. Режим доступа : Available at: <https://www.slovardalja.net/word.php?wordid=7956> – 07.06.2023.
- 23 Дмитриичук, А. Образ семьи в европейской и российской культурной традиции / А. Дмитриичук, Т. Липич, И. Ляшенко, Э Лыков // Журнал «Веб-конференции». – 2019. – № 72. – С. 1–17.
- 24 Домарцкая, Д. В. Понятия «любовь», «дружба», «семья» в немецком, русском и белорусском языках / Д. В. Домарцкая, Я. М. Стаблецкая // Молодой ученый. – 2018. – № 4 (18). – С. 12-13. – Режим доступа: <https://moluch.ru/young/archive/18/1291/> – 07.06.2023.
- 25 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.
- 26 Зализняк, А. А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. – М. : Яз. славян. культуры, 2005. – 540 с.
- 27 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. // под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – 222 с.
- 28 Кашина, М. А. Фрактальность гендерных отношений и использование гендерного ресурса государственной политики и управления в современной России / М. А. Кашина, Л. А. Василенко // Женщина по-русски. – 2019. – №2. – С. 33–39.
- 29 Краткий словарь когнитивных терминов // Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 245 с.

- 30 Конфуций. Аналекты Конфуция Цзыханя / Конфуций. – Издательство Zhonghua Book Company, 2016. – 566 с.
- 31 Костомаров, Н. И. Очерк домашней жизни и нравов великорусского народа в XVI и XVII столетиях // Костомаров Н. И., Забелин И. Е. О жизни, быте и нравах русского народа / Сост. А. И. Уткин. – М. : Просвещение, 1996. – С. 4–143.
- 32 Кубрякова, Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – №1. – С. 6–17.
- 33 Лао Цзы. Дао Де Цзин / Цзы Лао. – Азбука, 2020. – 144 с.
- 34 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1993. – Т. 52. – Вып. 1. – № 1. – С. 3–9.
- 35 Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух-хото, 1978. – 216 с.
- 36 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – С. 27.
- 37 Огородникова, О. А. Брак и семья в средневековой Руси / Огородникова О. А. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2011. – № 4. – С. 111–118.
- 38 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под общ. ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – Москва : Мир и Образование : ОНИКС, 2012. – 1375 с.
- 39 Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ, Восток-Запад, 2007. – 315 с.
- 40 Попова, З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Антология концептов. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 7–10.

- 41 Пословицы и поговорки о семье, теще и зяте. Режим доступа: http://www.ermak.su/pogovorki/o_semje.htm. – 07.06.2023.
- 42 Пушкарева, Н. Л. Горожанки и обыватели в политических, экономических и культурных процессах российской урбанизации XIV-XXI вв. / Н. Л. Пушкарева, З. З. Мухина, Н. А. Мицюк // Женщина на русском языке. – 2019. – №1. – С. 18–23.
- 43 Сунь, Вэйчжан. Паремнология китайского языка / Сунь Вэйчжан. – Чанчунь: Изд-во образования провинции Цзилинь, 1989. – 389 с. (孙维张. 汉语熟语学. 长春: 吉林教育出版社, 1989. 389 页)
- 44 Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М., 1999. – С. 32.
- 45 Троицкий, С. В. Христианская философия брака / С. В. Троицкий. Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Sergej_Troickij/hristianskaja-filosofija-braka/1 – 16.06.2023.
- 46 Фрумкина, Р. М. Языковая картина мира: образование и структура / Р. М. Фрумкина. – Пекин 2008. – С. 50–60.
- 47 Харчев, А. Г. Современная семья и ее проблемы / А. Г. Харчев, М. С. Мацковский. – М. : Мысль, 1997. – 224 с.
- 48 Цуй, Силян. Китайская паремия и китайский гуманитарный мир / Цуй Силян. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та лингвистики и культуры, 1997. – 251 с. (崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997. 251页)
- 49 Чжао, Айгуо. Методология языка и культуры / Чжао Айгуо // Иностранный язык и преподавание иностранных языков. – 2007. – №11. – С. 9–11, 15.
- 50 Шварц, М. Введение в когнитивную лингвистику / М. Шварц. – 2-е, переработанное и обновленное изд. – Тюбинген; Базель: Франке, 1996. – 239 с.

51 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004年. 总页数 2386页. = Вэнь Дуаньяжэн. Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / Дуаньяжэн Вэнь. В 2-х томах. – Пекин, 2004. – 2386 с.

52 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京: 商务印书馆, 2013. 2242 页 Чжао Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1-е изд. / Чжао Кэчинь. – Пекин: Шаньбуиньшугуань, 2013. – 2242 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Китайские пословицы о семье

Семья 家庭

寂寥的吃过了，全家都吃饱了。Одинокий поел, и вся семья сыта

两户人家用的船漏水了。Лодка, которой пользуются две семьи, протекает.

当一个女人承担一个男人的生意时，家庭就会兴旺发达；当一个男人承担一个女人的生意时，家庭就会破产。Когда женщина берется за мужское дело, семья процветает; когда мужчина берется за женское дело, семья разоряется.

一个友好的家庭会把地球变成金子。Дружная семья и землю превратит в золото.

家有千口，牛是猫是狗。В семье тысяча ртов, а скотины – кошка, да собака.

一棵树生长并结果子，一个人生长并创建一个家庭。Выросло дерево – дает плоды, вырос человек – создает семью.

如果家里有长辈，说明家里有经验。Если в семье есть старец – значит, в семье есть опыт.

如果一个家庭生活和谐，它总是幸运的。Если семья живет в согласии, ее всегда ждет удача.

统治一个国家比统治一个家庭容易。Легче править страной, чем семьей.

一匹跌跌撞撞的马打破了一辆车，一个放荡的女人摧毁了一个家庭。Спотыкающаяся лошадь ломает телегу, беспутная женщина разрушает семью.

凡事节制是家庭的财富。Умеренность во всем – богатство семьи.

管理你的家人，如何煮小鱼-非常温和。Управляй семьей, как готовить мелкую рыбку – очень нежно.

Муж и жена 丈夫和妻子

朋友—只要有美酒佳肴；夫妻--只要有柴米饭。Друзья – пока есть вино и еда; муж и жена – пока есть дрова и рис.

照顾好你的大门，不要谈论别人的妻子。Заботься о своих воротах, а не рассуждай о чужих женах.

最灵巧的妻子不会煮粥没有米饭。Самая ловкая жена не сварит каши без риса.

在卧室里-丈夫和妻子，卧室外-熟人。В спальне – муж и жена, вне спальни – знакомые.

Родители 家长的意见, родственники

一个女孩结婚是为了讨父母的欢心；一个寡妇结婚是为了讨自己的欢心。

Девушка выходит замуж, чтобы доставить удовольствие родителям; вдова выходит замуж, чтобы доставить удовольствие себе

你的父母给了你生命-自己提出遗嘱。Родители дали тебе жизнь – волю воспитывай сам.

有三种不尊重父母的情况下，没有后代-其中最可怕的。Бывает три случая непочитания родителей, нет потомка – самый страшный из них.

中国没有错父母。В Поднебесной нет неправых родителей.

在假期，心转向家庭。В праздничные дни сердце обращается к родным.

在家里倚靠父母，出门时倚靠朋友。Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей.

如果你在父母生前没有帮助他们，那么在他们死后做出牺牲是没有用的。

Если не помогал родителям при жизни, бесполезно приносить жертвы после их смерти.

父母可以没有孩子，孩子不能没有父母。Родители могут обойтись без детей, дети без родителей не обойдутся.

在生活中帮助你的父母。Родителям помогай при жизни.

父母很难为孩子的贞操担保。Родителям трудно ручаться за целомудрие своих детей.

父母所爱的人，你所爱的人；他们所尊重的人，你所尊重的人。Тех, кого любят родители, – и ты люби; тех, кого они уважают, – и ты уважай.

你不会在重病父母的床边找到尊重的孩子。У постели тяжело больных родителей не найдешь почтительных детей.

要了解父母，长大你的孩子。Чтобы понять родителей, вырасти своих детей.

牦牛由鼻子判断，女孩由父母判断。Яка оценивают по носу, девушку судят по родителям.

Дети 儿童

米在别人的田地里似乎更好，他们的孩子看起来更漂亮。На чужом поле рис кажется лучше, свои дети кажутся краше.

即使是一个好妻子也不能照顾四个孩子。Даже хорошая жена не управится с четырьмя детьми.

孩子们带来欢乐。Дети приносят радость.

过度喂养的孩子经常生病。Дети, которых перекармливают, часто болеют.

如果有孩子，就会有欢乐。Есть дети – будут и радости.

很多孩子–很多担心。Много детей – много беспокойства.

同一棵树上的水果既酸又甜；孩子们从同一个母亲那里长大，愚蠢而聪明。На одном дереве плоды бывают и кислые и сладкие; у одной матери дети вырастают и глупые и умные.

米在别人的田地里似乎更好，他们的孩子看起来更漂亮。На чужом поле рис кажется лучше, свои дети кажутся краше.

被宠坏的孩子是不尊重的;被宠坏的狗是顽皮的。Балованный ребенок непочтителен; балованная собака непослушна.

呵护孩子意味着为他的死亡做准备。Баловать ребенка – значит готовить ему гибель.

春天就像一个孩子-它每天改变三次。Весна что ребенок – три раза на дню меняется.

幼苗从水中变得更强壮;孩子从牛奶中变得更健康。Всходы крепнут от воды; ребенок здоровеет от молока.

孩子需要监督，树需要照顾。За ребенком нужен присмотр, за деревом – уход.

根需要肥料，孩子需要食物。Корню нужно удобрение, ребенку – пища.

猫会依附在房子里，狗会依附在主人身上，孩子会依附在母亲身上。Кошки привязываются к дому, собака – к хозяину, ребенок – к матери.

真相总是在孩子的嘴唇上。На устах ребенка – всегда правда.

Мать母亲

儿子长大没有父亲，女儿长大没有母亲。Сыновья и без отцов мужают, дочери и без матерей вырастают.

儿子来自同一个母亲，但都是不同的。Сыновья от одной матери, а все разные.

鸡没有三条腿，但母亲有两颗心。У курицы не бывает трех ног, но у матери бывает два сердца.

官员的母亲去世了-整个街道都在哀悼;官员去世了-没有人抬棺材。 Умер-
ла мать чиновника – вся улица в трауре; чиновник умер – некому гроб нести.

好母亲就是好女儿。 Хорошая мать – хорошая дочь.

要像同一个母亲的儿子一样慷慨；要像同一只鹰的翅膀一样互相帮助。

Будьте великодушными, как сыновья одной матери; помогайте друг другу, как крылья одного орла.

水是田之母，没有母亲就活不下去。 Вода – мать полей, а без матери не проживешь.

Отец 父亲

如果父亲不知道如何犁，那么儿子就不会学习如何播种。 Если отец не умеет пахать, то и сын не научится сеять.

父亲还活着-看看他的行为，父亲已经死了-记住他的意志。 Отец жив – смотри на его поступки, отец умер – помни о его воле.

首先成为一个有价值的儿子，然后你可以成为一个有价值的父亲。 Сначала стань достойным сыном, потом уж сможешь стать достойным отцом.

瘦狗是主人的耻辱，聪明的儿子是父亲的喜悦。 Собака тощая – хозяину срам, сын умный – отцу радость.

游戏中没有父亲或儿子。 В игре нет ни отцов, ни сыновей.

愚蠢的儿子吹嘘他们的父亲。 Глупые сыновья хвастают своими отцами.

Сын 儿子

是已婚的儿子，视粪如金；儿子是狂欢者，视金如粪。 Женатый сын и навоз ценит, как золото; сын-гуляка и с золотом обращается, как с навозом.

如果你养了一个儿子，你就会避免不幸的晚年，如果你囤积谷物，你就会避免饥饿. Вырастишь сына – избежишь несчастной старости, запасешься зерном – избежишь голода.

如果你有好儿子，为什么你需要钱？ Если у тебя сыновья хорошие, зачем тебе деньги?

如果你有房子，不要怕冷；如果你有儿子，不要怕需要. Имеешь дом – не бойся стужи; имеешь сына – не бойся нужды.

如果一个儿子是好的，另一个是没有必要的. Коль один сын хорош, другого и не надо.

给儿子留一本书，总比一壶金子好. Лучше оставить сыну одну книгу, чем горшок золота.

世界上最好的儿子是他们自己的. Лучшие сыновья в мире – свои собственные.

木匠的儿子可以看到. Сын плотника пилить умеет.

小鸭将学会自己游泳，木匠的儿子将学会自己使用锯子. Утенок сам научится плавать, сын плотника сам научится владеть пилой.

一个坏儿子被当作惩罚. Плохой сын дается в наказание.

Дочь 女儿

一个顽固的儿子往往成为一个好工人，一个顽固的女儿往往成为一个万事通. Строптивный сын часто становится хорошим работником, строптивая дочь часто становится мастерицей на все руки.

一个好女儿不需要嫁妆. Хорошей дочери не нужно приданое.

儿子像狼，却像羔羊，女儿像老鼠，却像老虎. Сын все равно что волк, а кажется ягненком, дочь все равно что мышь, а кажется тигром.

一个嫁出去的女儿就像一个被卖掉的田地. Выданная замуж дочь – все равно что проданное поле.

如果你娶了你的儿子, 娶了你的女儿, 那么生命中最重要的事情已经完成了. Если сыновей женил, а дочерей выдал замуж – значит, самое главное в жизни сделано.

Родственники 亲属

近邻比远亲好. Близкие соседи лучше дальних родственников.

没有人会转向穷人, 在公共场所, 富人和山区都会有亲戚. К бедняку и на людном месте никто не завернет, у богатого и в горах окажутся родственники.

少去你的亲戚, 多去花园. К родственникам ходи пореже, на огород – почаще.

当没有钱, 然后亲戚路过. Когда нет денег, то и родственники проходят мимо.

大树上总有一根枯枝, 大家庭里总有一个乞丐. На большом дереве всегда найдется сухая ветка, в большом роду всегда найдется нищий.

不是弱智, 不是聋子-那么他是什么样的曾祖父呢? Не слабоумен, не глух – так какой же он прадед?

Брат兄弟

分离的兄弟三年后成为只是邻居. Разделившиеся братья через три года становятся просто соседями.

财富分兄弟, 工作团结全村. Богатство разделяет и братьев, труд объединяет всю деревню.

兄弟像胳膊和腿，妻子像衣服。 Братья – как руки и ноги, а жена – как одежда.

交战的兄弟在桌子上和周围都被鄙视。 Враждующих братьев презирают на сто ли кругом.

即使是兄弟之间，也必须有一个交代。 Даже между братьями должен вестись счет.

如果你去找老虎，打电话给你的兄弟寻求帮助。 Идешь на тигра – зови на помощь брата.

Невестка, зять, свекровь, мачеха 媳妇，女婿，岳母，继母

媳妇头三年要比别人先起床。 Невестке первые три года приходится вставать раньше всех.

麦子已经在电流上了，媳妇还在床上。 Пшеница уже на току, а невестка еще на кровати.

女婿不成为儿子。 Зять сыном не становится.

慈爱的妻子是对婆婆的尊重，慈爱的儿子是对老师的尊重。 Любящая жена почтительна к свекрови, любящий сын почтителен к учителю.

春天变幻无常，像个继母。 Весна непостоянна, как мачеха.

如果有一个继母，那么一个非本地人的父亲。 Коль появилась мачеха, то и отец неродной.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Русские пословицы о семье

В дружной семье и в холод тепло.
Вся семья вместе, так и душа на месте.
В семье разлад, так и дому не рад.
Земля без воды – мертва, человек без семьи – пустоцвет.
В родной семье и каша гуще.
В семье дружат – живут не тужат.
Семья сильна, когда над ней крыша одна.
Семьей и горох молотят.
Согласие да лад в семье – клад.
В семье согласно, так идет дело прекрасно.
Семья в куче – не страшна и туча.
Семья без детей – что цветок без запаха.
Семейное согласие всего дороже.
Семейный горшок всегда кипит.
В недружной семье добра не бывает.
Намеки да попреки – семейные пороки.
В хорошей семье хорошие дети растут.
Близкая родня: наша Марина вашей Катерине двоюродная Прасковья.
В семье согласно, так идет дело прекрасно.
В семью, где лад, счастье дорогу не забывает.
Где мир да лад, там и Божья благодать.
Где совет – там и свет, где согласие – там и Бог.
Дерево держится корнями, а человек семьей.
На что и клад, когда в семье лад.
Намеки да попреки – семейные пороки.
Свой дом – не чужой: из него не уйдешь.
Семьей дорожить – счастливым быть.
Семья без детей, что цветок без запаха.

Семья – опора счастья.
Семья крепка ладом.
Согласную семью и горе не берет.
Согласие в семье – богатство.
Хоть тесно, да лучше вместе.
Вместе тесно, а врозь скучно.
Человек без семьи, что дерево без плодов.
Что есть – вместе, чего нет – пополам.
Человек семьею крепок.
В своей семье всяк сам большой.
Большое горе, когда семья в раздоре.
Всем сестрам по серьгам.
Свой своему не враг.
Густая каша семьи не разгонит.

Пословицы о родителях, бабушках и детях

Дом согревает не печь, а любовь и согласие.
Дети родителям не судьи.
Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа.
Жизнь родителей в детях.
И ворона воронят хвалит.
Братская любовь крепче каменной стены.
Брат с братом на медведя ходят.
Каков брат, такова и сестра.
Коли внучек маю, так и сказки знаю.
Куда мать, туда и дитя.
Люблю своих детей, но внуки милей.
Где любовь да совет, там горя нет.
Любящая мать – душа семьи и украшение жизни.
Материнская молитва со дна моря достает.

Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает.

Мать всякому делу голова.

Мать кормит детей, как земля людей.

Мать праведная – ограда каменная.

Бабушке – один только дедушка не внук.

Мы родные: ваши собаки ели, а наши на ваших через плетень глядели.

Нет добра, коли меж своими вражда.

Нет друга супротив родного брата.

Отец наказывает, отец и хвалит.

Отца с матерью почитать – горя не знать.

При солнышке тепло, при матери добро.

Родителей чти – не собьешься с истинного пути.

Родители трудолюбивы – и дети не ленивы.

Родительское слово мимо не молвится.

Сердце матери греет лучше солнца.

Сестра с сестрою, как река с водою.

Старший брат, как второй отец.

Счастье родителей – честность и трудолюбие детей.

Сын да дочь – ясно солнце, светел месяц.

Тому не о чем тужить, кто умеет домом жить.

У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.

Чего не хочешь сестре и брату, того не желай и своим обидчикам.

Человек без братьев и сестер – одинокое дерево.

В одной суме – да разные денежки; в одной семье – да разные детушки.

Он нашему слесарю троюродный кузнец.

Зять любит взять, тесть любит честь, а шурин глаза щурит.

Всякий мирянин своему брату семьянин.

Десятая вода на киселе.

Двойня – и счастья вдвое.